



Série  
**POUR LA  
RÉUSSITE  
DE TOUS**

Soutenir les  
apprenants  
d'une langue  
additionnelle  
dans toutes  
les classes



Canadian Association of Second Language Teachers  
Association canadienne des professeurs de langues secondes

Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)  
1-877-727-0994 | [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org) | [www.caslt.org](http://www.caslt.org)

L'ACPLS favorise l'excellence dans l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes et additionnelles partout au Canada en offrant des occasions de perfectionnement professionnel, en encourageant la recherche et en facilitant l'échange d'information et d'idées parmi les enseignants de langues secondes.

Toute reproduction de ce document par quiconque est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'ACPLS.

© CASLT/ACPLS 2019  
ISBN: 978-1-988198-21-7

English version available under the title *Success for All Series. Supporting Additional Language Learners in Every Classroom.*

## Remerciements

L'ACPLS reconnaît les généreuses contributions des personnes suivantes à l'élaboration de cette publication.

### Comité du projet

Gillian Blackmore  
Chantal Lafargue  
Janice Aubry  
Faten Hanna

### Rédactrices

Michelle de Abreu  
Ciara Smith  
Crystal Cholin

L'ACPLS remercie également les nombreux enseignants qui ont révisé les versions préliminaires de ce document, et qui nous ont fait part de leurs idées et de leurs commentaires sur ce guide.

Nous reconnaissons l'appui financier  
du gouvernement du Canada

Canada

# Table des matières

<b>Introduction</b> .....	<b>2</b>	<b>6 Le perfectionnement professionnel</b> .....	<b>32</b>
<b>Objectif de ce guide</b> .....	<b>3</b>	Comment puis-je favoriser mon perfectionnement professionnel en matière de soutien aux apprenants d'une langue additionnelle dans ma classe?	
<b>Structure de ce guide</b> .....	<b>4</b>	<b>7 Les ressources</b> .....	<b>37</b>
<b>Comment utiliser ce guide</b> .....	<b>5</b>	Que puis-je faire au sujet du matériel pédagogique et des ressources destinées aux élèves pour enseigner aux apprenants d'une langue additionnelle dans ma classe?	
<b>Points d'interrogation clés</b> .....	<b>6</b>	<b>8 La participation des élèves</b> .....	<b>42</b>
<b>1 L'inclusion des apprenants d'une langue additionnelle</b> .....	<b>7</b>	Comment puis-je m'assurer de la participation des apprenants d'une langue additionnelle dans ma classe?	
Comment puis-je favoriser l'inclusion des apprenants d'une langue additionnelle dans ma classe?		<b>9 D'autres langues dans ma classe</b> .....	<b>47</b>
<b>2 Des classes accueillantes</b> .....	<b>12</b>	Devrais-je permettre aux apprenants d'une langue additionnelle d'utiliser leurs langues dominantes dans ma classe?	
Comment puis-je faire en sorte que les apprenants d'une langue additionnelle se sentent bien accueillis et sécurisés dans ma classe?		<b>10 L'évaluation</b> .....	<b>52</b>
<b>3 Des classes sensibles à la culture</b> .....	<b>17</b>	Comment puis-je évaluer la performance des apprenants d'une langue additionnelle dans ma classe?	
Comment puis-je faire preuve d'une sensibilité culturelle à l'égard des apprenants d'une langue additionnelle dans ma classe?		<b>Ressources de l'ACPLS</b> .....	<b>57</b>
<b>4 La pédagogie</b> .....	<b>22</b>	<b>Publications</b> .....	<b>58</b>
Comment puis-je soutenir les apprenants d'une langue additionnelle dans ma classe?		<b>Ressources pour les membres</b> .....	
<b>5 Les défis d'apprentissage</b> .....	<b>27</b>	<b>Chaîne YouTube de l'ACPLS</b> .....	<b>59</b>
Comment puis-je répondre aux besoins des apprenants d'une langue additionnelle qui ne semblent pas progresser comme je m'y attendais?			

# Structure de ce guide

Ce guide est organisé autour de 10 grands défis courants qui se posent à de nombreux enseignants de langues secondes dans leurs efforts pour soutenir leurs apprenants d'une langue additionnelle. Ces défis sont présentés sous forme de points d'interrogation clés, chacun dans un folio de cinq pages. Chaque point d'interrogation clé comprend une question reliée, et propose des stratégies possibles ainsi qu'un outil de planification. Vous trouverez une liste distincte de ressources de l'ACPLS à la fin de ce guide pour référence future.

## Page 1 du folio :




### Le point d'interrogation clé



- Un titre annonce chaque point d'interrogation clé.
- Une question précise le soutien requis pour répondre au point d'interrogation clé.
- Une brève description clarifie différents aspects du point d'interrogation clé.
- Un dernier énoncé résume les stratégies générales liées au point d'interrogation clé.

## Pages 2 et 3 du folio :

### Les stratégies

- Les stratégies reliées au point d'interrogation clé sont présentées sous forme de « Dix bons trucs » regroupés en deux catégories :
  - Les trucs **Comment persévérer** comprennent des stratégies relativement simples qui requièrent généralement peu de temps et de ressources à mettre en œuvre. 
  - Les trucs **Comment progresser** fournissent des stratégies à plus long terme et plus intensives permettant de poser les bases pour un succès à long terme. 
- La section **La voix des enseignants** reprend des trucs pour *persévérer* et *progresser* proposés par des enseignants. 

## Pages 4 et 5 du folio :

### Planifier pour la réussite

- La section **Planifier mes prochaines démarches** est conçue pour aider les enseignants à mettre en œuvre les stratégies pour *persévérer* et *progresser*, ainsi qu'à mesurer leur réussite.

Une section Ressources propose aux enseignants un éventail de matériel pertinent de l'ACPLS relié aux points d'interrogation clés.

Plusieurs ressources de l'ACPLS sont gratuites ou disponibles à prix réduit pour les membres. Nous vous invitons à visiter notre site Web pour y accéder à [www.caslt.org](http://www.caslt.org).



# 1 L'inclusion des apprenants d'une langue additionnelle

## Comment puis-je favoriser l'inclusion des apprenants d'une langue additionnelle dans ma classe?

Vous pourriez être dans une situation où vos apprenants d'une langue additionnelle sont « retirés » ou écartés de votre classe, soit de façon semi-permanente ou pour de longues périodes de temps. Parmi les motifs invoqués, la création de classes séparées pour les apprenants d'une langue additionnelle permettrait de consacrer davantage de temps à l'apprentissage de la langue majoritaire de l'école ou de la collectivité, ou de donner accès à un enseignant de langue spécialisé à travers la formation de groupes distincts en vue des interventions.

Même si chaque élève est différent, la recherche et l'expérience indiquent que, pour la vaste majorité des apprenants d'une langue

additionnelle, il est grandement bénéfique de les garder dans votre classe avec leurs pairs qui parlent la langue majoritaire. Dans votre classe, ils ont accès à des occasions d'apprentissage langagier scolaires et sociales, en plus d'avoir la possibilité d'améliorer leurs compétences dans la langue majoritaire et en littérature.

Une communication ouverte, une classe invitante et la transmission de l'information fondée sur des travaux de recherche solides à vos collègues, aux administrateurs et aux familles peuvent vous aider à encourager les apprenants d'une langue additionnelle à prendre leur juste place dans votre classe.



## Planifier mes prochaines démarches – Trucs pour persévérer

Pour améliorer ma pratique, je souhaite :

Trucs pour persévérer	Ce dont j'ai besoin	Résultats obtenus

## Planifier mes prochaines démarches – Trucs pour progresser

Pour améliorer ma pratique, je souhaite :

Trucs pour progresser	Ce dont j'ai besoin	Résultats obtenus





## Ressources de l'ACPLS

---



L'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) produit un éventail de ressources destinées aux éducateurs tels que vous, qui recherchez des idées et de l'inspiration pour votre pratique dans la salle de classe. Cette liste inclut les ressources qui sont spécifiquement reliées aux Points d'interrogation clés présentés dans ce guide. La plupart peuvent être achetées souvent à un prix réduit pour les membres de l'ACPLS, et certaines sont disponibles gratuitement pour consultation ou téléchargement. Visitez le site Web de l'ACPLS à [www.caslt.org](http://www.caslt.org) pour explorer davantage nos ressources.

## Publications

### **Assessment in Action: A CEFR-based Toolkit for ESL Teachers (Évaluation dans l'action : trousse inspirée du CEFR pour les professeurs d'ALS)**

Inspirée du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), cette trousse d'outils comprend un ensemble de tâches adaptables articulées autour des énoncés « Je peux... » pour soutenir l'évaluation des niveaux de compétence langagière des élèves. Cette ressource est publiée en deux tomes (**Niveau A**<sup>1</sup> [A1.1-A2.2] et **Niveau B**<sup>2</sup> [B1.1-B2]). Disponible en anglais seulement.

### **Portfolio canadien des langues pour enseignants**<sup>3</sup>

Ce portfolio est conçu pour aider les enseignants dans l'évaluation de leurs expériences linguistiques et culturelles, ainsi que de leurs compétences en langue seconde dans trois domaines : la vie de tous les jours, la classe de langue seconde et la vie professionnelle comme enseignant de langue seconde. Disponible en anglais et en français.

### **Favoriser l'apprentissage : Stratégies d'inclusion**<sup>4</sup>

Cette ressource décrit 10 stratégies susceptibles de répondre aux besoins diversifiés des élèves dans la classe de langue seconde. Disponible en anglais et en français.

### **Je peux... : L'autonomie de l'élève dans la classe de L2 (Utilisation du Portfolio des langues – Guide de l'enseignant)**<sup>5</sup>

Cette ressource est conçue pour aider les enseignants de langues secondes au secondaire à comprendre le concept de l'autonomie de l'apprenant dans le contexte de la pratique en classe qui soutient les principes et les lignes directrices du Portfolio des langues. Le guide contient des exemples de leçons. Disponible en anglais et en français.

### **Second Language Teachers' CEFR-Inspired Practices**<sup>6</sup> (Pratiques d'enseignants de langues secondes inspirées du CEFR)

Cette série de pratiques soumises par des enseignants illustre comment

le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) peut être intégré dans les classes de langues au Canada. Disponible en anglais seulement.

### **Portfolio scolaire des langues (IRL2C)**<sup>7</sup>

Ce portfolio scolaire des langues a été développé par l'IRL2C, qui en détient tous les droits. Le portfolio sert de base au guide *Je peux... : L'autonomie de l'élève dans la classe de L2 (Utilisation du Portfolio des langues – Guide de l'enseignant)*. Publication bilingue anglais-français.

### **Utilisation du Portfolio des langues dans la salle de classe**<sup>8</sup>

Cette trousse d'atelier présente un guide étape par étape pour ceux et celles qui donnent de la formation sur le Portfolio des langues. Disponible en anglais et en français.

### **Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage de langues secondes**<sup>9</sup>

Cette revue de la littérature de recherche examine les impacts chez les élèves de l'apprentissage de langues secondes dans les champs suivants : la dimension cognitive, le rendement scolaire, la vie personnelle, la société en général, la situation économique et la compréhension interculturelle. Tant la revue elle-même que le [résumé de recherche](#)<sup>10</sup> peuvent être téléchargés gratuitement. Disponible en anglais et en français.

1 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/aat-esl-a-fr>

2 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/aat-esl-b-fr>

3 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/portfolio-pour-enseignants-fr>

4 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/favoriser-apprentissage>

5 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/je-peux-fr>

6 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/l2-teacher-inspired-practices-fr>

7 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/portfolio-scolaire-des-langues-irl2c>

8 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/atelier-portfolio-fr>

9 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/revue-litterature-fr>

10 <https://www.caslt.org/fr/boutique-fr/rr-revue-litterature-fr>



*Soutenir les apprenants d'une langue additionnelle dans toutes les classes* fournit aux enseignants des stratégies pratiques, concrètes pour persévérer et progresser dans les classes qui incluent des apprenants d'une langue additionnelle. Ce guide a été élaboré grâce à la contribution d'enseignants, nouveaux et expérimentés. Plus de 200 stratégies sont présentées dans ce document; elles sont toutes conçues pour soutenir à court et à long terme les enseignants qui apportent un soutien aux apprenants d'une langue additionnelle dans toutes les classes. Ce guide est organisé autour de 10 points d'interrogation clés présentés en format folio. Chaque point d'interrogation clé comprend une question reliée, propose des stratégies possibles pour soutenir les élèves et comporte un outil de planification pour les enseignants.



Canadian Association of Second Language Teachers  
Association canadienne des professeurs de langues secondes

1-877-727-0994 | [admin@caslt.org](mailto:admin@caslt.org) | [www.caslt.org](http://www.caslt.org)